

## PROGRAMA ASIGNATURA

**CÓDIGO ASIGNATURA:** 22584

**NOMBRE ASIGNATURA:** STEB

(alemán / castellano)

**CICLO:** segundo

**CURSO:** cuarto

**SEMESTRE:** primero

**CRÉDITOS:** 6

**AÑO ACADEMICO:** 2005-2006

**PROFESORA:** I. Español Realp

**DESPACHO:** K - 1024

**TELEFONO:** 93 581 24 69

**E-MAIL:** Isabel.Espanol@uab.es

**HORARIO DESPACHO:** martes 12.30-

14.00 y jueves 12:30-13:00

**HORAS SEMANALES DE CLASE:** 3. Jueves 14:30-17:30

---

### Objetivos:

Los objetivos generales de esta asignatura de último año de carrera son:

1. completar y ampliar los contenidos de las asignaturas de traducción especializada que se impartieron en tercer curso: TEB1- Introducción a la traducción jurídico-administrativa- y TEB2 –Introducción a la traducción científica;
2. ayudar al alumno a iniciarse en la práctica de la traducción especializada profesional.

El objetivo específico es la traducción de textos procedentes de dos campos de conocimiento: el técnico y el jurídico. Para ello, se requiere realizar paralelamente un proceso de adquisición de conocimientos teóricos relativos a dichos campos.

### Contenido:

0. Introducción
  - a. Concepto y práctica de la traducción profesional;
  - b. La industria GILT y las herramientas de traducción asistida;
  - c. Fuentes de información en línea.
1. Bloque A: traducción técnica
  - a. Características del texto técnico;
  - b. Competencias del traductor técnico;
  - c. Organismos normalizadores;
  - d. Géneros de traducción técnica;
  - e. La traducción de las convenciones de los textos técnicos.
2. Bloque B: traducción jurídica (continuación de TEB1)
  - a. Derecho Civil:
    - i. Modos de adquirir la propiedad, los derechos reales, la tradición y la teoría del título y el modo;
    - ii. El negocio jurídico: el Derecho de Obligaciones y los contratos; el Derecho de daños

- o la responsabilidad civil;
- b. Derecho Mercantil:
- i. Los actos de comercio, el comerciante;
  - ii. El negocio mercantil: el Derecho de Sociedades; el Derecho Cambiario;
- c. Derecho del Trabajo.

## Metodología

Al principio de curso los alumnos adquirirán un **dossier de textos** para traducir, que incluye también unas páginas destinadas a explicar, aclarar o ampliar los temas que se tratarán en clase (referencias a los ordenamientos jurídico español y alemán, leyes, otros puntos de información básica). Aun así, el alumno debe trabajar activamente para documentarse y no esperar clases magistrales.

Los textos requieren una preparación personal previa con ayuda de los diccionarios, glosarios y demás fuentes documentales y de consulta, que se indicarán en cada caso y que constan en esta programación. Las traducciones serán comentadas y corregidas en clase. Al final de cada bloque y, previo aviso, se realizará un ejercicio individual en clase que será recogido y calificado por la profesora.

En el dossier de textos viene un calendario en el que se programarán las exposiciones de teoría de los alumnos, los exámenes y las traducciones. Asimismo, se incluye un cuestionario de preguntas relacionadas con los temas que se van a tratar. Este cuestionario se pasará el primer y el último día de clase. De esta manera, se fijarán los contenidos teóricos mínimos que el alumno debe haber adquirido a final de curso y se evitará la confusión y la sensación de dispersión.

## Evaluación

1. Examen final según convocatoria oficial (traducción razonada de un texto de hasta 250 palabras y pregunta teórica si procede) en 2 horas, con ayuda de todo tipo de diccionarios y glosarios (no apuntes) (40%);
2. Dos traducciones individuales realizadas en clase durante el curso, previo aviso, (40%);
3. Participación activa en clase: Preparación de traducciones en casa; exposiciones en clase sobre algún aspecto teórico; presentación de un trabajo de terminología aplicada a la traducción (30 términos) (20%).

Los alumnos que hayan aprobado **las dos** pruebas parciales y el punto 3. no necesitarán presentarse a examen final. Para los alumnos que no hayan asistido a clase y no tengan aprobados, por tanto, los puntos 2. y 3., la nota será la del examen final (100% de la calificación).

En la segunda convocatoria la nota será la del examen final (100%)

## Bibliografía:

### Bloque técnico

**Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez** (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

**Gamero Pérez, S.** (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

## Diccionarios

- AA VV** (2003). *Pons: Grosswörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-deutsch/deutschspanisch*. Ernst Klett Verlag.
- AA VV** (2003). *Das visuelle Lexikon*. Gerstenberg Verlag.
- Blok, Cz. / W. Jezewski** (1981). *Diccionario técnico ilustrado del automóvil en seis idiomas: español-francés-inglés/americanocalemán-italiano-ruso*.
- Ernst, Richard.**(1992). *Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch. Diccionario de la técnica industrial Tomo I: alemán/español*. Barcelona: Herder.
- Martínez Val, José María** (2000). *Diccionario encyclopédico de Tecnología (2 tomos)*. Editorial Síntesis.
- Wahrig-Burfeind, Renate** (2004). *Wahrig illustriertes Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Verlag .
- Metzger, Gerardo** (2000). *Diccionario de técnicas avanzadas alemán-español / español-alemán*. Barcelona: Herder.
- Mink, H.** *Technisches Fachwörterbuch* (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8<sup>a</sup> ed. Barcelona: Editorial Herder.
- Radde, K. H. (ed.)** (2000). *Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas: alemán-español*. München: Langenscheidt Fachverlag; Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Riedl, H.** (1994). *Speziallexikon Kraftfahrtechnik I, II, III*. Schrader Verlag Motor-Technik.

## **Bloque jurídico:**

- Adomeit, K. / G. Frühbeck** (2001). *Einführung in das spanische Recht*. Verlag Manchen: C.H. Beck
- Aguirre, B. / M. Hernando** (1997). *Lenguaje jurídico*. Madrid: SGEL.
- Alcaraz Varó, E. / B. Hughes** (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alchourrón, Carlos y Eugenio Bulygin** (1974). *Introducción a la metodología de las ciencias jurídicas y sociales*. Buenos Aires: Astrea.
- Álvarez de Morales, Antonio / M.A. Arco Torres** (1995). *Formularios de Herencias*. Granada: Comares.
- Arco Torres, Miguel Ángel** (1992). *Formularios del Registro Civil*. Edición propia.
- Atienza, Manuel** (2000). *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Ávila Navarro, Pedro** (1992). *Formularios notariales*. Barcelona: Bosch.
- Beltrán Gandullo, Milagros / Torsten H. Bitzenhofer** (1998). *Fachsprache Recht*. Köln: Dürr, Kessler.
- Calsamiglia, Alberto** (1986). *Introducción a la ciencia jurídica*. Barcelona: Ariel.
- Daum, U. y Blanco Ledesma, M. José**: *Einführung in die spanische Rechtsprache. Introducción a la terminología jurídica*. (1998). München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung; Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung; Bern: Stämpfli Verlag.
- Díez Picazo, Luis** (1983). *Experiencias jurídicas y teoría del Derecho*. Barcelona: Ariel.
- Feria García, Manuel C.** (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- Jung, L.** (1998). *Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Latorre, Ángel** (2002). *Introducción al Derecho*. Barcelona: Ariel.
- Luces Gil, Francisco** (2002). *Derecho del Registro Civil*, 5.ed., Barcelona: Bosch.
- Nath / Schilling / Fingerhut** (1988). *Formularbuch für Verträge*. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymanns Verlag.
- Ortiz Sánchez, Mónica** (2001). *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.
- Ortiz, M. / V. Pérez** (2002). *Léxico jurídico para estudiantes*. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano** (1986). *Temas del Registro Civil*. Granada: Comares.

- Ruiz, Urbano** (1987). *Ley y Reglamento del Registro Civil*. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano** (1992). *Formularios y Práctica del Registro Civil Comentada*. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L.** (1998). *Formulario de actas notariales*. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L.** (1994). *Formulario de poderes*. Granada: Comares.
- Simon, H. / G. Funk-Baker** (2002). *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtsprache*. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag AG.
- Streiff / Pellegrini / Kaenel** (1989). *Vertragsvorlagen. Eine Sammlung kommentierter Vertragsmuster für die Praxis*. Zürich: Verlag Organisator.

## Diccionarios

- Alsina Nandi / Cascante** (2003). *Grundwortschatz der Rechtsprache / Vocabulario básico de terminología legal. Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch*. Neuwied, Kriftel, Berlín: Luchterhand Verlag.
- Antolínez Quijano, Crescencio** (1983). *Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán*. Köln: Carl Heymanns Verlag.
- Arco Torres, M.A. del y C. Calatayud Pérez** (1986). *Diccionario básico jurídico*. Granada: Comares.
- Becher, Herbert J.** (1999). *Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch*. T. II. München: Verlag C.H. Beck.
- Business-Wörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch**. (2004). Berlin und München: Langenscheidt.
- Creifelds, Carl** (1990). *Rechtswörterbuch*. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Finanzas, Banca, Bolsa. Diccionarios temáticos. Español, inglés, alemán, francés e italiano**. (1997). Madrid: Biblioteca nueva.
- Fernández Martínez, J.M.** (coord.) (2002). *Diccionario jurídico*. Navarra: Aranzadi.
- Fuente Pascual, Félix de la** (2002). *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos.
- Köbler, G.** (2003). *Rechtsspanisch: Deutsch-Spanisches und Spanische-Deutsches: Rechtswörterbuch für Jedermann*. München: Verlag Franz Vahlen.
- Martínez Esteruelas, C. y F. Diez Moreno** (2001). *Diccionario Espasa Jurídico*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortiz Sánchez, M. y V. Pérez Pino** (2002). *Léxico jurídico para estudiantes*. Madrid: Tecnos.
- Reichenberger, Kurt und Roswitha.** (1996). *Glosario del mundo laboral: alemán-español / español-alemán*. Kassel.
- Rothe, M.** (1996). *Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch – Spanisch*. Neuwied / Kriftel / Berlin: Luchterhand Verlag.
- Slager, E.** (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor.
- Simon, H. y G. Funk-Baker** (2002). *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtsprache*. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag.

## Fuentes de documentación en Internet

- <http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>  
<http://www.ratgeberrecht.de/>  
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>  
<http://www.lag-koeln.nrw.de/bezirk/koeln/>  
<http://www.wahrig.de/home/sprachberatung/index.jsp#>  
<http://www.elcastellano.org/>  
<http://www.dwds.de/>  
<http://www.legamedia.net/>  
<http://www.derecho.com/formularios/formularios.html>  
<http://www.ursula-schroeder.de/>

<http://www.inem.es/ciudadano/empleo/contratacion/tipologia.htm>  
<http://www.todalaley.com>  
<http://www.asesoríajuridicafiscal.com/documentos.htm>  
<http://www.igsap.map.es/sgpro/documen/sgprg.htm>  
<http://www.icab.es>  
<http://www.elwebjuridico.es>  
<http://www.jurisweb.com>  
<http://www.juridica.es>  
<http://www.brockhaus.de/>  
<http://deutsch.wsledu.pl/main.php?folder=links&link=worterbucher>  
<http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/>  
<http://www.online-law.de/Informationen/Lexika/lexika.html>  
<http://www.jura.uni-tuebingen.de/einrichtungen/js/links/>  
[http://www.wr-unterricht.de/wr\\_lexikon.html](http://www.wr-unterricht.de/wr_lexikon.html)  
<http://www.im.nrw.de/pser/85.htm>  
<http://www.wohlmann-d.de/links.htm>  
<http://www.123recht.net/default.asp>

Bellaterra, setiembre 2005